

نگاهی به چند نرم‌افزار کاربردی در حوزه تلفظ اسامی خاص

محمد رضا فلاحتی قدیمی فومنی^۱، محمد خسروانیان^۲

^۱ دانشیار گروه پژوهشی زبانشناسی رایانه‌ای مؤسسه استنادی و پایش علم و فناوری جهان اسلام (ISC)، شیراز، ایران.

^۲ مترجم زبان انگلیسی، شیراز، ایران.

نام نویسنده مسئول:

محمد رضا فلاحتی قدیمی فومنی

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۰۱/۱۸

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۲/۰۳/۳۱

چکیده

تقریباً در تمامی متون نوعی از اسامی خاص نظیر نام و نام خانوادگی نویسندگان، نام مکان‌های جغرافیایی و ... وجود دارد. همچنین مشاهده می‌شود که مترجمان و ویراستاران در ترجمه و برگردان اسامی خاص به خصوص نام و نام خانوادگی نویسندگان از انگلیسی به فارسی به صورت یکدست عمل نمی‌کنند و از این رو است که برای یک نام یا نام خانوادگی خاص انگلیسی، در فارسی معادل‌های متعددی وجود دارد. در کل نمی‌توان وجود تنوع در زبان و در به تبع آن معادل‌گزینی را انکار کرد، با این حال به نظر می‌رسد بخش زیادی از این تنوع به خصوص در حوزه ترجمه نام و نام خانوادگی از انگلیسی به فارسی غیرضروری بوده و ریشه آن نه مسائل زبانشناسی که عدم اطلاع یا دسترسی مترجمان به تلفظ واقعی نام یا نام خانوادگی می‌باشد. بر این اساس در این پژوهش سعی شد تا با توجه به اهمیت دسترسی به تلفظ اسامی خاص در فرایند ترجمه، چهار نرم‌افزار ترجمه اسامی خاص به مخاطبان معرفی شود. در فرایند معرفی ضمن برشمردن مختصات هر نرم‌افزار، چگونگی دسترسی و نحوه عملکرد هر نرم‌افزار نیز تشریح می‌شود. همچنین با توجه به بین‌المللی بودن این نرم‌افزارها، مواردی که اسامی خاص فارسی را نیز پوشش می‌دهند، ذکر خواهد شد. در پایان نیز جمع‌بندی می‌شود که این نرم‌افزارها به طور کلی می‌توانند در فرایند برگردان اسامی خاص خارجی به نویسندگان، مترجمان و ویراستاران کمک قابل توجهی را ارائه دهند.

واژگان کلیدی: زبانشناسی رایانشی، نرم‌افزارهای زبانی، نرم‌افزارهای تلفظ اسامی، معادل‌گزینی اسامی خاص، دشواری‌های ترجمه اسامی خاص.

مقدمه

در هر نوع متنی چه علمی باشد چه غیر علمی، چه عمومی باشد و چه تخصصی، چه قدیمی باشد و چه جدید، همواره مواردی از اسامی خاص به چشم می‌خورد. اسامی خاص طیف وسیعی از اسامی را تشکیل می‌دهد. برای نمونه اسامی مکان‌ها، اسامی سازمان‌ها، اسامی اشخاص و نظیر آن. از این میان اسامی اشخاص در متون علمی به وفور مشاهده می‌شود. در اینجا مراد از اشخاص غالباً اسامی محققان و نویسندگان است که از دو بخش نام و نام خانوادگی تشکیل می‌شود.

نکته مهمی که در خصوص کتابت اسامی محققان و نویسندگان در متون مختلف با آن مواجه هستیم این است که نویسندگان، مترجمان و ویراستاران در هنگام نگارش این نوع اسامی به فارسی، از صورت‌های یکدست و معیار استفاده نمی‌کنند. فلاحی قدیمی فومنی (۱۳۹۲) در طرح پژوهشی خود و ضمن تحلیل ۹۶۸ نام و نام خانوادگی نویسندگان خارجی نشان داد که نویسندگان، مترجمان و ویراستاران ایرانی برای فارسی‌نویسی این اسامی خارجی از ۲ تا ۱۳ صورت مختلف استفاده کرده‌اند. او ضمن ثبت کتابت‌های مختلف این اسامی به فارسی، فراوانی رخداد این اسامی را نیز در موتور جست‌وجوی گوگل بدست آورد و نشان داد که برخی صورت‌ها از صورت‌های دیگر رایج‌تراند. همچنین او نشان داد که برخی از صورت‌های ثبت‌شده کاملاً غیرضروری بوده و هیچگونه توضیح زبانشناختی برای تولید آنها وجود ندارد و بیان داشت که احتمالاً یکی از دلایل اصلی استفاده کاربران از صورت‌های نگارشی مختلف، عدم اطلاع آنها از تلفظ واقعی این اسامی می‌باشد. در جدول‌های ۱ تا ۶ نمونه‌هایی از اسامی خارجی و صورت‌های کتابت آنها در زبان فارسی برگرفته از فلاحی قدیمی فومنی (۱۳۹۲) آورده شده است.

جدول ۱. صورت‌های مختلف کتابت اسم Joan در فارسی

نام/نام خانوادگی انگلیسی	صورت فارسی	فراوانی در وب
Joan	جوان	۲۵۹۰۰۰۰۰
	جون	۳۸۸۰۰۰۰۰
	ژوان	۵۹۷۰۰

جدول ۲. صورت‌های مختلف کتابت اسم Vladimir در فارسی

نام/نام خانوادگی انگلیسی	صورت فارسی	فراوانی در وب
Vladimir	ولادیمیر	۵۳۱۰۰۰۰۰۰
	ولادمیر	۶۸۶۰۰۰

جدول ۳. صورت‌های مختلف کتابت اسم Stephen در فارسی

نام/نام خانوادگی انگلیسی	صورت فارسی	فراوانی در وب
Stephen	استیون	۴۶۱۰۰۰۰۰۰
	استیفان	۱۰۳۰۰۰۰۰
	استیفن	۷۹۹۰۰۰۰
	استیوان	۳۲۰۰۰

جدول ۴. صورت‌های مختلف کتابت اسم Charles در فارسی

نام/نام خانوادگی انگلیسی	صورت فارسی	فراوانی در وب
Charles	چارلز	۳۵۲۰۰۰۰۰۰۰
	تشارلز	۱۷۸۰۰۰۰۰
	شارلز	۹۳۶۰۰۰۰
	شارلس	۶۱۹۰۰۰

جدول ۵. صورت‌های مختلف کتابت نام خانوادگی Ogarkov در فارسی

نام/نام خانوادگی انگلیسی	صورت فارسی	فراوانی در وب
Ogarkov	آگارکوف	۱۶۴
	اوگارکوف	۵۶
	آگارکف	۶
	اوگارکف	۵

جدول ۶. صورت‌های مختلف کتابت نام خانوادگی Unsworth در فارسی

نام/نام خانوادگی انگلیسی	صورت فارسی	فراوانی در وب
Unsworth	آنسورث	۳۴۳۰
	آنسورس	۲۴۸
	آنثورث	۲۰۵
	آنس ورث	۳۴
	آنثورس	۶

در جدول‌های ۱ تا ۴ بالا صورت‌های مختلف چهار نام مختلف و در جدول‌های ۵ و ۶ صورت‌های مختلف دو نام خانوادگی آورده شده است. همان‌گونه که در این جدول‌ها مشاهده می‌شود برای هر نام یا نام خانوادگی، صورت‌های مختلفی در فارسی وجود دارد. همین تنوع بیش از حد پرداختن به این موضوع را ضروری می‌کند. البته این مسئله محدود به زبان فارسی نیست و در زبان‌های دیگر نیز وجود دارد. برای نمونه فلاح^۱ (۲۰۰۹) مشکلات برگردان اسامی خاص از انگلیسی به عربی را بررسی کرد. دیکشنری آموزش زبان و زبانشناسی کاربردی لانگمن اسم خاص را چنین تعریف می‌کند: «اسم خاص به نام یک فرد، مکان یا چیزی اشاره دارد و در انگلیسی با حرف بزرگ شروع می‌شود» (ریچاردز^۲ و اشمیت^۳، ۲۰۰۲، ص. ۴۲۸). خالد ابراهیم^۴ نیز تعریف مشابهی ارائه داده و بر روی استفاده از حروف بزرگ در آغاز اسم خاص تأکید می‌کند. کامارا آگوئیلرا^۵ (۲۰۰۸) یکی از دغدغه‌های اصلی مترجمان را ترجمه اسامی خاص بیان می‌کند. او اسامی خاص را بسیار متنوع می‌داند و تأکید می‌کند که این اسامی صرفاً به اسامی افراد و اسامی مکان‌ها محدود نمی‌شود. نیومارک^۶ (۱۹۹۳) نیز ترجمه اسامی خاص را در تمامی متون و به ویژه متون ادبی کاری بسیار دشوار ارزیابی می‌کند به خصوص که در متون ادبی بسیاری از اسامی تخیلی‌اند.

ساتو^۷ (۲۰۱۶) بر این باور است که برگردان یا ترجمه اسامی خاص ممکن است در نگاه اول بسیار ساده به نظر برسد اما با نگاهی دقیق‌تر به خصوص در حوزه‌هایی نظیر ترجمه اسامی شخصیت‌ها در متون ادبی، به راهکارهای متعددی نیاز است. دلیل این امر هم آن است که برای ترجمه این نوع از اسامی علاوه بر معنای واژه‌نامه‌ای به معنای بافتی نیز نیاز وجود دارد تا بتوان همان حس نام در زبان مبدأ را در مخاطب و در زبان مقصد نیز برانگیخت. بر همین اساس، تیموکزکو^۸ (۱۹۹۹) و لیوتارد^۹ (۱۹۹۲) بیان می‌دارند که اسامی، انواع مختلفی از اطلاعات را در خود دارا هستند. نورد^{۱۰} (۲۰۰۳) نیز بر همین نکته تأکید می‌کند که در ترجمه اسامی خاص، طیف وسیعی از ابزار و راهکارهای مختلف در دسترس مترجم قرار دارد و این نکته به خاطر

¹ . Falih² . Richards³ . Schmidt⁴ . Khalid Ibraheem⁵ . Camara Aguilera⁶ . Newmark⁷ . Sato⁸ . Tymoczko⁹ . Lyotard¹⁰ . Nord

نقش خاصی است که اسامی خاص در متن دارا می‌باشند. ابراهیمی، زنده بودی و آذری ازغندی (۱۴۰۰) نیز در پیشینه پایان نامه کارشناسی ارشد خود به تفصیل به بحث در خصوص ترجمه پذیری/ناپذیری اسامی خاص می‌پردازد. آنچه از سطور بالا می‌توان نتیجه گرفت آن است که چه در حوزه تعریف اسامی خاص و چه در حوزه ترجمه و برگردان آنها، دشواری‌هایی وجود دارد. ریشه این دشواری‌ها متعدد می‌باشد و محققان سطور حاضر بر این باورند که دست‌کم یکی از دلایل احتمالی این دشواری می‌تواند عدم آشنایی مترجمان، ویراستاران و نویسندگان با نرم‌افزارهای تلفظ اسامی خاص باشد. بر این اساس، هدف محققان از نگارش مقاله حاضر آن بوده تا بتوانند با معرفی چند نمونه از نرم‌افزارهای تلفظ اسامی، از بخشی از این مشکلات بکاهند. انتظار این است که با استفاده از این نرم‌افزارها و شنیدن تلفظ نام و نام خانوادگی افراد، مترجمان، نویسندگان و محققان از مجموعه محدودتری از معادل‌ها در امر ترجمه یا برگردان اسامی خاص استفاده کنند. در ادامه چهار نمونه از این نرم‌افزارها به اختصار توضیح داده می‌شود.

معرفی نرم‌افزارهای نمونه

با یک جست‌وجوی ساده اینترنتی مشخص می‌شود که تعداد زیادی نرم‌افزار تلفظ اسامی وجود دارد. برخی از آنها از نظر عملکرد و یا حجم اسامی بسیار محدوداند و از این رو در این مقاله به آنها پرداخته نشده است. از این رو، چهار مورد از آنها که در مقایسه با نرم‌افزارهای دیگر از گستردگی و معروفیت بیشتری برخوردارند انتخاب شد که در ادامه به توضیح آنها خواهیم پرداخت.

نرم‌افزار فوروو^{۱۱}: این نرم‌افزار یکی از نرم‌افزارهای بسیار مفید در حوزه تلفظ نام و نام خانوادگی محسوب می‌شود. فوروو در مجموع ۳۳۵ زبان مختلف را پشتیبانی می‌کند و کاربر می‌تواند با جست‌وجوی نام و نام خانوادگی به زبان‌های مختلف، تلفظ آنها را رؤیت کرده و بشنود. از جمله ویژگی‌های این نرم‌افزار آن است که تمامی چهار میلیون کلمه موجود در این نرم‌افزار توسط سخنوران بومی تلفظ شده است که همین نکته بر دقت و جذابیت این نرم‌افزار می‌افزاید. ضمناً به دلیل امکان ضبط تلفظ توسط کاربران و ثبت لهجه، کاربران قادر خواهند بود برای یک اسم خاص تلفظ‌های مختلف آن را به لهجه‌های مختلف بشنوند. همچنین در صورتی که کاربر یکی از تلفظ‌های ثبت‌شده در نرم‌افزار را خطا بداند، می‌تواند در سامانه پیام بگذارد و حتی تلفظ درست آن کلمه را نیز بارگذاری کند. در مورد اسامی غیرموجود در نرم‌افزار نیز کاربر می‌تواند آن نام و تلفظ مربوط به آن را در سامانه بارگذاری نماید.

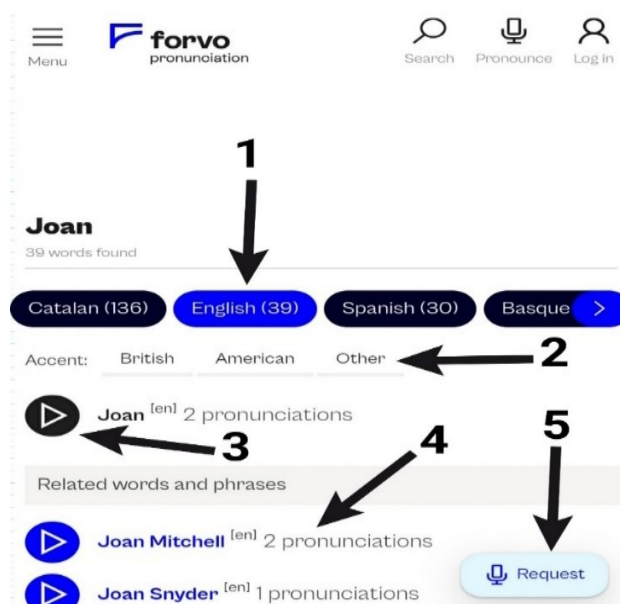
برای استفاده از این نرم‌افزار کاربر لازم است ابتدا از طریق آدرس <https://forvo.com> وارد صفحه اصلی این نرم‌افزار شود (تصویر ۱).



تصویر ۱. نمایش صفحه اصلی نرم‌افزار فوروو

¹¹ Forvo

پس از ورود به صفحه اصلی نرم‌افزار کاربر لازم است نام یا نام خانوادگی مورد نظر را در جعبه جست‌وجو وارد کند (فلش ۱). سپس لازم است بر روی علامت ذره‌بین (فلش ۲) کلیک زده شود. با این کار نرم‌افزار کلمه را پردازش می‌کند و تلفظ‌های آن را در قالب تصویر ۲ نشان می‌دهد.



تصویر ۲. نتیجه حاصل از جست‌وجوی کلمه Joan

همانگونه که در تصویر ۲ ملاحظه می‌شود، برای انتخاب زبان می‌توان از نوار بالای صفحه (فلش ۱) و برای انتخاب لهجه از گزینه Other (فلش ۲) استفاده کرد. برای شنیدن تلفظ، لازم است بر روی کلمه مورد نظر کلیک زده شود (فلش ۳). کاربر همچنین می‌تواند عبارات مرتبط با کلمه مورد نظر را در قسمت فلش ۴ مشاهده کند و در صورت تمایل تلفظ آنها را بشنود. لازم به ذکر است که نرم‌افزار فوروو امکان درخواست تلفظ کلمات و عبارات را نیز برای کاربران فراهم کرده است. برای ثبت درخواست، کاربر می‌تواند از قسمت Request (فلش ۵) استفاده کند. در پایان یکی از نکات بسیار مهم در مورد این نرم‌افزار آن است که اسامی فارسی را نیز پوشش می‌دهد. برای نمونه تلفظ نام «محمد» در تصویر ۳ آمده است.



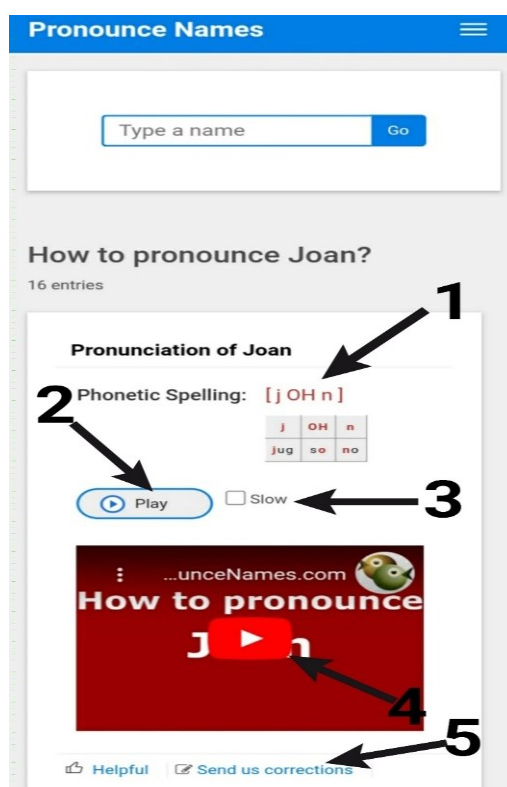
تصویر ۳. تلفظ نام محمد در نرم‌افزار فوروو.

نرم افزار پرونانس نیمز^{۱۲}: این نرم افزار نیز یکی دیگر از نرم افزارهای رایگان در حوزه تلفظ اسامی با قابلیت های متعدد است. در این نرم افزار تلفظ بیش از ۱۰۰۰۰۰ نام ثبت گردیده و پیوسته تعداد بیشتری نام به آن اضافه می شود. کاربران می توانند تلفظ های متعدد شامل تلفظ های محلی را برای هر کلمه بارگذاری کنند ضمن آنکه امکان درخواست تلفظ اسامی نیز وجود دارد. در این نرم افزار علاوه بر تلفظ اسامی، آوانگاری اسامی نیز بر اساس الگوی الفبای آوانگار بین المللی موجود است. برای استفاده از این نرم افزار کاربر لازم است ابتدا از طریق آدرس <https://www.pronouncenames.com> وارد صفحه اصلی نرم افزار شود (شایان ذکر است این نرم افزار در دسته نرم افزارهای برخط قرار می گیرد و به ذخیره فایل exe و یا نصب نیازی ندارد). پس از درونداد آدرس بالا، صفحه اصلی نرم افزار (تصویر ۴) نمایش داده می شود.



تصویر ۴. نمایش صفحه اصلی نرم افزار پرونانس نیمز

سپس کاربر می تواند اسم مورد نظر خود را از رایانه شخصی، اینترنت و یا هر وسیله رایانه ای دیگر کپی کرده و در محلی که با فلش ۱ در تصویر ۴ مشخص شده، قرار دهد. پس از این مرحله لازم است بر روی گزینه pronounce this name (فلش ۲) کلیک زده شود. با این کار نرم افزار اسم را پردازش می کند و تلفظ آن را در قالب تصویر ۵ ارائه می دهد.



تصویر ۵. نمایش نتیجه جست و جوی نام Joan

همانگونه که در تصویر ۵ ملاحظه می‌شود، تلفظ اسم مورد نظر از قسمت فلش ۱ به صورت آوانگاری در دسترس کاربر قرار دارد. در صورتی که کاربر بخواهد به تلفظ این نام گوش دهد می‌تواند بر روی دکمه Play (فلش ۲) کلیک بزند. کاربر همچنین می‌تواند سرعت تلفظ اسم مورد نظر را با فعال کردن گزینه Slow (فلش ۳) کاهش دهد و تلفظ را آهسته‌تر کند. یا تلفظ را به صورت فیلم (فلش ۴) در یوتیوب ببیند. همچنین کاربر این امکان را دارد تا در صورت رؤیت خطا در تلفظ اسامی، تلفظ صحیح را با استفاده از قسمت send us corrections (فلش ۵) ارسال کند.

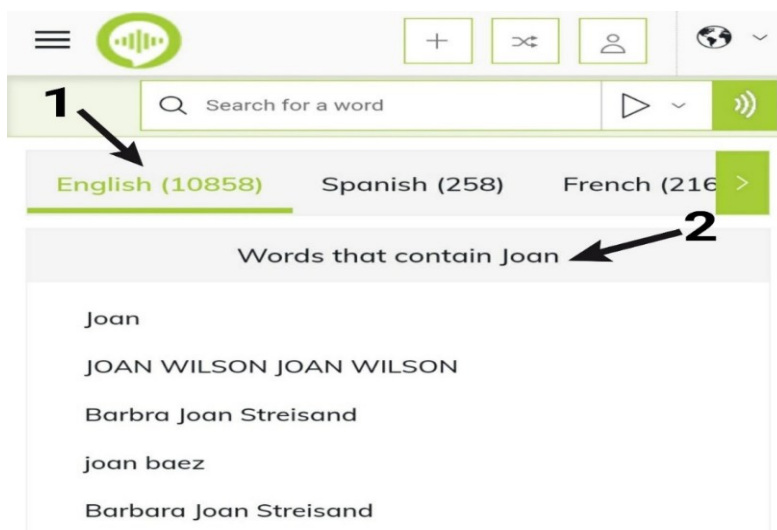
نرم‌افزار هاو تو پرونانس^{۱۳}: این نرم‌افزار نیز در حوزه تلفظ اسامی کار می‌کند و دارای قابلیت‌های مختلفی است. یکی از ویژگی‌های بارز این نرم‌افزار آن است که بیش از ۱۰۰ زبان مختلف را پشتیبانی می‌کند. در این نرم‌افزار نیز کاربر می‌تواند به تلفظ اسامی گوش دهد و در صورت تمایل آنها را ضبط کند، ضمن آنکه امکان مشاهده اسامی مرتبط و دارای واژه پرس‌وجو نیز وجود دارد.

برای استفاده از این نرم‌افزار کاربر ابتدا لازم است از طریق آدرس <https://www.howtopronounce.com> وارد صفحه اصلی این نرم‌افزار شود (شایان ذکر است این نرم‌افزار در دسته نرم‌افزارهای برخط قرار می‌گیرد و به ذخیره فایل exe و یا نصب نیازی نیست). پس از درونداد آدرس بالا، صفحه اصلی نرم‌افزار (تصویر ۶) نمایش داده می‌شود.



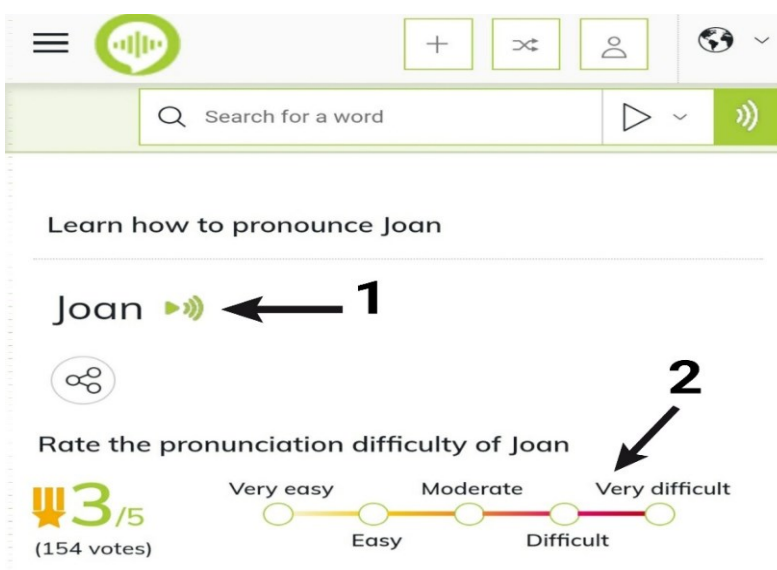
تصویر ۶. نمایش صفحه اصلی نرم‌افزار HowtoPronounce

برای کار با این نرم‌افزار کاربر لازم است اسم خاص مد نظر خود را در محلی که در تصویر ۶ با فلش ۱ مشخص شده، وارد نماید. سپس لازم است بر روی ذره‌بین (فلش ۲) کلیک زده شود. با این کار نرم‌افزار کلمه یا عبارت مورد نظر را جست‌وجو می‌کند و نتیجه را در قالب تصویر ۷ نشان می‌دهد.



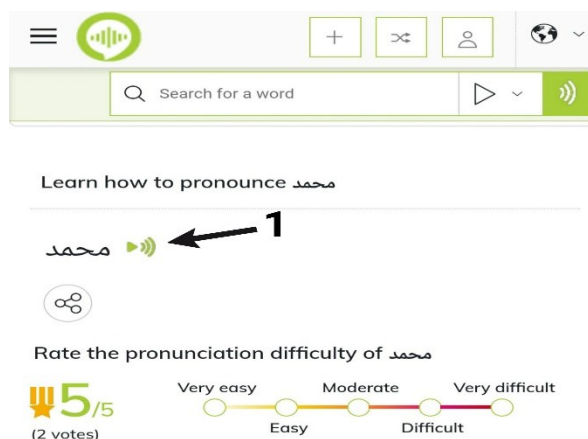
تصویر ۷. نمایش نتیجه جست‌وجوی اسم Joan در نرم‌افزار HowtoPronounce

همانگونه که در تصویر ۷ ملاحظه می‌شود، ابتدا تلفظ کلمه در زبان‌های مختلف نشان داده می‌شود. در این مرحله کاربر لازم است زبان مورد نظر خود را انتخاب کند. برای مثال، کاربر ممکن است دنبال تلفظ نام Joan در زبان انگلیسی باشد. برای این کار ابتدا بر روی گزینه انگلیسی (فلش ۱) کلیک می‌زند. کاربر همچنین می‌تواند با انتخاب فلش ۲، آن دسته از واژه‌ها یا عباراتی را که حاوی واژه Joan می‌باشند، رؤیت کند. با این کار نتیجه جست‌وجو در معرض دید کاربر قرار می‌گیرد و کاربر بر روی هر گزینه‌ای که کلیک بزند نتیجه جست‌وجو مانند تصویر ۸ ارائه می‌شود.



تصویر ۸. نتیجه تحلیل کلمه Joan در نرم‌افزار HowtoPronounce

همانگونه که در تصویر ۸ ملاحظه می‌گردد، کاربر با کلیک زدن بر روی علامت پخش (فلش ۱) می‌تواند به تلفظ کلمه گوش دهد. همچنین کاربر می‌تواند به کلمه از نظر میزان سختی تلفظ آن، نمره‌ای از خیلی آسان تا خیلی سخت بدهد (پنج معیار نمره‌دهی عبارتند از: خیلی آسان، آسان، متوسط، سخت، خیلی سخت). در این صفحه همچنین نمرات داده شده توسط کاربران دیگر نیز ذخیره شده و بنابراین نتیجه ارزیابی کاربران دیگر از درجه سختی کلمه قابل مشاهده است. برای نمونه ۱۵۴ نفر تلفظ کلمه Joan را ارزیابی کرده و به آن نمره داده‌اند. نمره متوسط این کاربران ۳ از ۵ بوده یعنی کاربران سختی تلفظ این کلمه را در سطح متوسط ارزیابی کرده‌اند. نکته پایانی اینکه این نرم‌افزار اسامی فارسی را نیز در خود دارد که برای نمونه تلفظ نام محمد در تصویر ۹ نشان داده شده است.

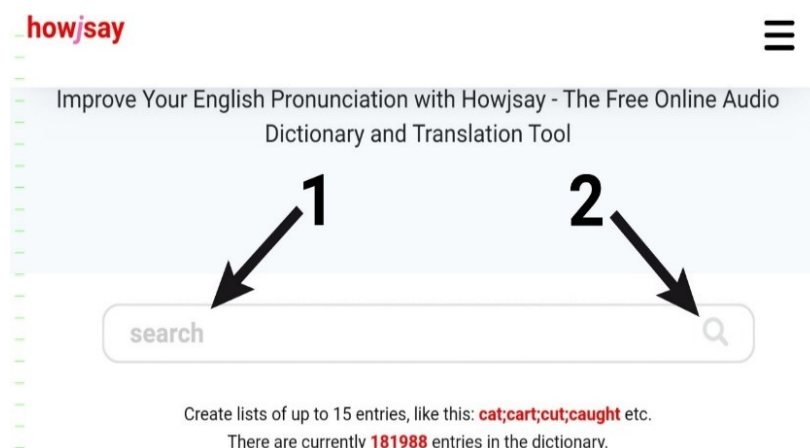


تصویر ۹. تلفظ نام محمد در نرم‌افزار HowtoPronounce

نرم‌افزار هاو یو سی^{۱۴}: این نرم‌افزار یکی محبوب‌ترین نرم‌افزارهای تلفظ اسامی است که عمدتاً برای زبان و کلمات انگلیسی کارایی دارد. البته در داده‌های این نرم‌افزار تعداد کمی اسامی آلمانی، فرانسوی و اسپانیایی نیز وجود دارد. تا زمان نگارش این مقاله در این نرم‌افزار تلفظ بیش از ۱۷۰۰۰۰ اسم ثبت شده است. از جمله ویژگی‌های این نرم‌افزار آن است که می‌توان متنی با طول تا ۲۵۰۰ کلمه را به نرم‌افزار داد و نرم‌افزار تلفظ کلمات متن را ارائه می‌دهد. ویژگی ممتاز دیگر این نرم‌افزار آن است که اسامی و کلمات مربوط به حوزه‌های موضوعی مختلف (پزشکی، صنعتی، حقوقی، تجارت و ...) را در خود دارد. مانند سایر نرم‌افزارهایی که در بالا ذکر شد، این نرم‌افزار نیز به کاربر امکان می‌دهد تا تلفظ کلمه یا عبارت مورد نظر خود را بعد از گوش کردن در رایانه شخصی یا هر وسیله دیگر ذخیره کند. در این نرم‌افزار تلفظ کلمات توسط گویندگان بومی انجام می‌گیرد و از این رو تمامی تلفظ‌ها طبیعی است.

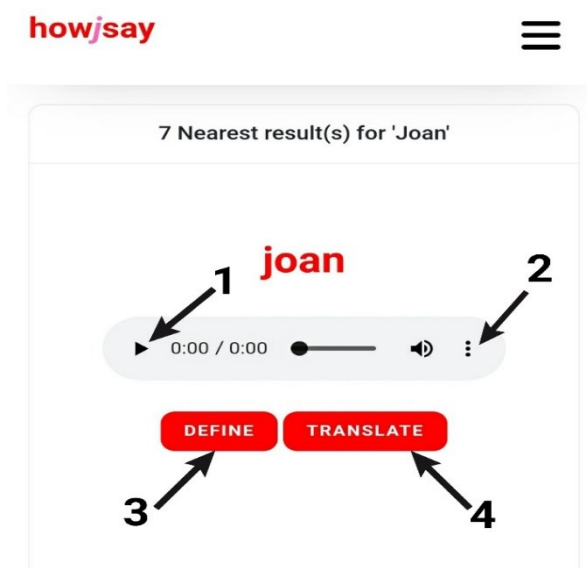
برای استفاده از این نرم‌افزار کاربر لازم است ابتدا از طریق آدرس <https://howjsay.com> وارد صفحه اصلی این نرم‌افزار شود (شایان ذکر است این نرم‌افزار در دسته نرم‌افزارهای برخط قرار می‌گیرد و بنابراین به ذخیره فایل exe و یا نصب نیازی نیست).

پس از درونداد آدرس بالا، صفحه اصلی نرم‌افزار (تصویر ۱۰) نمایش داده می‌شود.



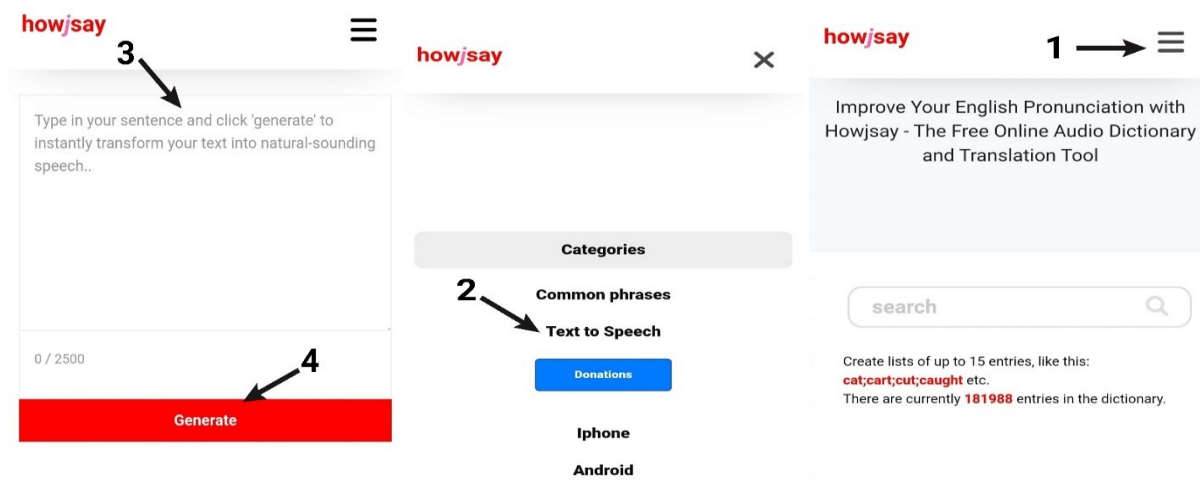
تصویر ۱۰. صفحه اصلی نرم‌افزار Howjsay

کاربر می‌تواند کلمه یا عبارت مورد نظر خود را در جعبه جست‌وجو در تصویر ۱۰ (فلش ۱) وارد نماید. با کلیک زدن بر روی علامت ذره‌بین (فلش ۲) نرم‌افزار کلمه یا عبارت را پردازش می‌کند و تلفظ‌های آن را در قالب تصویر ۱۱ ارائه می‌دهد.



تصویر ۱۱. تحلیل کلمه Joan توسط نرم‌افزار Howsay

در تصویر ۱۱ کاربر لازم است بر روی علامت پخش (فلش ۱) کلیک بزند. با این کار تلفظ کلمه مورد نظر پخش خواهد شد. همچنین کاربر می‌تواند از قسمت فلش ۲ و با کلیک زدن بر روی علامت سه نقطه، سرعت پخش تلفظ را کم و زیاد کند. در صورتی که کاربر بخواهد به معنی کلمه مورد نظر دسترسی داشته باشد باید بر روی گزینه Define (فلش ۳) کلیک بزند. ضمناً در صورت نیاز به ترجمه کلمه لازم است بر روی گزینه Translate (فلش ۴) کلیک زده شود. همچنین چنانچه کاربر بخواهد نرم‌افزار متن را تلفظ کند، مراحل کار به صورت مندرج در تصویر ۱۲ خواهد بود.



تصویر ۱۲. مراحل تلفظ کلمات در نرم‌افزار Howsay

همانگونه که در تصویر ۱۲ ملاحظه می‌گردد، برای تلفظ متن ابتدا از صفحه اصلی نرم‌افزار بر روی قسمت فلش ۱ کلیک کنید و سپس گزینه Text to Speech (فلش ۲) را انتخاب کنید. پس از باز شدن صفحه جدید متن مورد نظر خود را که حاوی حداکثر ۲۵۰۰ کلمه است در کادر مورد نظر (فلش ۳) جای‌گذاری کنید و بر روی دکمه Generate (فلش ۴) کلیک کنید تا نرم‌افزار متن مورد نظر شما را پردازش کرده و تلفظ آن را ارائه دهد.

بحث و نتیجه‌گیری

هدف اصلی از نگارش این مقاله آن بود تا تعدادی از نرم‌افزارهای ترجمه اسامی به جامعه علمی معرفی شود تا بتوان بخشی از آشفتگی در برگردان اسامی خارجی به فارسی را مرتفع کرد. بر این اساس، بیان شد که مترجمان، ویراستاران و نویسندگان از صورت‌های مختلفی در زبان فارسی برای اسامی خاص انگلیسی استفاده می‌کنند و اینکه دست‌کم بخشی از صورت‌های مورد استفاده غیرضروری است. همچنین در این مقاله نشان داده شد که دسترسی به تلفظ واقعی و صحیح اسامی خاص می‌تواند به مترجمان و ویراستاران در انتخاب صورت فارسی این اسامی کمک شایان توجهی بنماید. در مجموع چهار نرم‌افزار از مهم‌ترین نرم‌افزارهای تلفظ اسامی به مخاطبان معرفی شد و امکانات هر نرم‌افزار برای استفاده راحت‌تر کاربران تشریح گردید. این چهار نرم‌افزار تنها نرم‌افزارهای مربوط به حوزه تلفظ اسامی نیستند با این حال به علت حجم بالای مخزن اسامی خاص و پوشش زبان‌های مختلف انتخاب شدند. در کل می‌توان چنین نتیجه گرفت که با توجه با قابلیت‌های بالا، این نرم‌افزارها در آینده جای خود را به خوبی در میان ابزارهای کمکی مترجمان و ویراستاران باز خواهند کرد و به تبع آن فرایند برگردان اسامی خارجی به فارسی برای مترجمان، ویراستاران و سایر گروه‌های مرتبط فعالیت‌ی آسان‌تر خواهد بود.

منابع و مراجع

- [۱] ابراهیمی، س. ز، زنده‌بودی، م. و آذری ازغندی، ج. (۱۴۰۰). مطالعه اسامی خاص از خلال دو ترجمه فارسی از رمان «دور دنیا در هشتاد روز» اثر ژول ورن (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه فردوسی مشهد).
- [۲] فلاحتی قدیمی فومنی، م. ر. (۱۳۹۲). واژه‌نامه برگردان نام و نام خانوادگی نویسندگان خارجی (نوشته شده با حروف انگلیسی) به فارسی با استفاده از تحلیل رخدادمحور. شیراز: تخت جمشید.
- [3] Camara Aguilera, E. (2009). The translation of proper names in children's literature. Retrieved March 10, 2023, from [https://www.817-Texto%20del%20articulo-1597-1-10-20190614%20\(1\).pdf](https://www.817-Texto%20del%20articulo-1597-1-10-20190614%20(1).pdf)
- [4] Falih, H. H. (2009). Some problems in the translation of English proper names into Arabic. *Journal of the College of Arts. University of Basrah*, 50, 42-54.
- [5] <https://forvo.com>
- [6] <https://howjsay.com>
- [7] <https://www.howtopronounce.com>
- [8] <https://www.pronouncenames.com>
- [9] Khalid Ibraheem, A. (2015). Proper names: Translating reference and application. *Journal of the Colledge of Basic Education*, 21(92), 1-12.
- [10] Lyotard, J. F. (1992). Universal history and cultural differences. In A. Benjamin (ed.), *The Lyotard Reader* (3rd ed.). Cambridge: Blackwell, 314-323.
- [11] Newmark, P. (1993). *Paragraphs on translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- [12] Nord, C. (2003). Proper names in translations for children: Alice in Wonderland as a case in point. *Meta*, 48(1-2), 182-196.
- [13] Richards, J. C., & Schmidt, R. (2002). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Emerald: Emerald Group Publishing Limited.
- [14] Sato, E. (2016). Proper names in translational contexts. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(1), 1-10.
- [15] Tymoczko, M. (1999). Translation in a post-colonial context. UK: St Jerome.